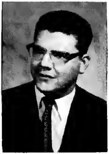
XXVI 6 Juni 1962 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



P. P. A.
a
mantené su
cinco sientonan



Suscrito, candidato No. 3 riba lista di A.V.P., recien elegi como miembro di Staten, pa medio di esaki kier expresa su plena gratitud na tur esnan cu a deposita nan confianza den su persona durante eleccion di dialuna pasá.

Maximo Croes.

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba
„E L M A R"

ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico.

Tel. 2170

"OBSERVADOR"
Editá y publica door di : Publicidad "EXITO" Aruba A.H. Wilhelminastraat 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di : GENERAL PRINTING CO. Zuidstaat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Eleccion 1962 pa Staten di Antillas ta tras di lomba y asina a terminá un temporada yen di nerviosismo, agitacion, trabao, organizacionnan etc.

Na Aruba P.P.A. a mantené e cantidad di cinco asiento den Staten, U.N.A. a perde esun di dje y A.V.P. a bai un asiento adilanti.

Na isla Aruba Partido Democratico a gana e unico asiento, mescos cu na Bonaire.

Na Corsow K.V.P. a perde su unico asiento, D.P. a keda mescos, mientras cu e combinacion N.V.P.-C.O.P. a bai un asiento adilanti

Considerando e resultadonan di Aruba y di e otro islanan di Antillas, nos por bisa cu e coalicion D.P.—P.P.A. lo sigui goberna Antillas durante e proximo cuater añanan.

Atrobe e responsabilidad di gobernà un pais a bin cai riba e coalicion aki y na momentonan asina, es decir despues di eleccion, merecé pa releva e responsabilidad aki.

E responsabilidad aki ta hopi mas grandi cu normal, como cu Antillas Hulandes actualmente ta pasando un tempo crucial, ta pasando un tempo, den cual e fundamento economico y social di Antillas lo cambia.

E gobierno D.P.—P.P.A. durante e añanan cu e tabata forma gobierno di Antillas, a cuminsá desarollá un programa gubernamental, cual riba tur terreno, pero especialmente riba terreno economico ta trascedental pa Antillas Hulandes.

Y realizacion di e plannan, cual ta worde mencioná den e programa Tienjarenplan, a cuminsa tuma lugar y e prome señalnan ta hopi riparable caba, especialmente na Aruba.

Realizacion completo di e programa aki lo ta posibel cu ayudo di Hulanda.

E partidonan cu a gana eleccion talvez por tin un tendencia pa celebrá e victoria aki extensamente, loque di un banda ta logico, pero di otro banda mester tene cuenta cu no tin tempo pa celebrá victoria demasiado, pasobra ta un tarea enorme ta warda.

Di mes, generalmente tin algun stagnacion den ehecucion di e diferente plannan y proyectonan pa motibo di e campaña electoral, cual ta exigi hopi tempo di e lidernan politico y esey ta implica automaticamente menos tempo disponibel pa nan tarea den gobierno.

E tempo, cu a worde perdi den campaña electoral, mester worde recuperá. Votadornan di Antillas a duna e grupo D.P.—P.P.A. nan confianza y awor e grupo aki mester demostrá di ta merecé e confianza aki y nan mester demostrá esaki dignamente.

E prome y unico obhetivo di e gobierno mester ta ADELANTO DEN TUR SENTIDO PA ANTILLAS.

Adelanto pa henter pueblo di Antillas, sin excepcion y si esaki worde lográ, anto aki cuater aña e Gobierno lo por bisa abiertamente: Nos a cumpli cu nos deber y nos tabata merece e confianza di e votadornan.

NA EUROPA OCCIDENTAL TA SURGIENDO UN PROBLEMA: FRANCIA

Durante ultimo temponan ta surgiendo na Europa Occidental un problema serio, especialmente den e Organizacion Atlantico.

E problema ta e politica di general De Gaulle, cual nos kier calificá como un politica di "La Grande France".

Esaki semper tabata un caracteristico di Francia, esta cu Francia ta considerá su mes e pais mas importante y grandi di Europa.

Poco dia pasá e prome ministro frances Pompidou a proponé pa e Organizacion Atlantico bira un organizacion completamente independiente for di Estados Unidos. Pompidou ta bisa cu ya Estados Unidos no tin e monopolio di armanan atomico mas, pasobra tanto Francia como Inglaterra ta disponé di suficiente material atomico pa por considerá nan mes como un potencia atomico.

Inglaterra y Francia a bira un potencia atomico door di Estados Unidos, pasobra Estados Unidos ta e pais cu a duna tanto Francia como Inglaterra e material cientifico necesario. Estados Unidos a pone su cientificonan na nan disposicion.

Pero den esaki Estados Unidos a cometé un acto di discriminacion, como cu nan ta duna Inglaterra mas ayuda riba terreno nuclear cu Francia, loque a pone cu De Gaulle a declará cu Francia toch lo continua su programa nuclear sin ningun retraso ni interrupcion.

Pero ya a worde creá un ambiente di desconfianza y De Gaulle a decidí di continuá su caminda den e ambiente di desconfianza aki.

Estados Unidos tin razon di kier mantené lo mas tanto reserva posibel pa loque ta terreno nuclear. Estados Unidos no tin nada contra pa entregá na su aliadonan armanan nuclear, pero si Estados Unidos kier pa e dicidi ki ora nan por worde usá.

Actualmente tin dos pais cu ta disponé libremente di armanan atomico, Estados Unidos y Union Sovietica. Kier meen cu e peliger di un gera nuclear ta dependé di solamente e dos paisnan aki. Pero si mas pais por disponé libremente di armanan atomico, automaticamente e peliger di un gera nuclear ta aumentá y hunto cu esaki lo aumentá tambe e tensionnan den mundo, pasobra e tension cu ta reina actualmente den mundo ta debi pa un gran parti na e miedo di un tercera gera mundial.

Awor cu e dificultadnan di Francia na Argelia ta yegando nan fin, Francia a haya tur oportunidad di concentrá riba otro terrenonan di politica internacional. Riba e continente europeo Francia y Alemania Occidental ta e dos paisnan mas grandi, fuerte y importante.

E prome paso di De Gaulle pa reforzá e posicion di Francia den e constelacion politico di mundo occidental, tabata pa acerca canciller Adenauer di Alemania Occidental y estrechá e lazonan di amistad entre e dos paisnan. Y tabata un bon paso. Desde cu Alemania Occidental a crece te bira un di e paisnan mas importante di mundo, Adenauer a cuminsá demostrá su descontento cu e papel relativamente inferior cu Alemania ta hungando den e constelacion politico.



FIN DI ADOLF EICHMANN

Aki riba "Observador" ta presenta e ultimo dos graficanan di e verdugo nazi Adolf Eichmann, kende a worde considerá culpable di morto di 6 millon judio door di un corte especial israelita y kende a worde condená pa pena di morto, cual pena a worde checutá siman pasá. E corte especial a condená Eichmann den prome instancia, pero e abogado di Eichmann, Dr. Robert Servatius, a apelá cerca Corte Supremo. Riba e grafica na man robes Adolf Eichmann ta morde su lip ora e ta worde condená pa morto. E mordemento di su lip tabata e unico señal di emocion cu e verdugo nazista a demostra. Riba e grafica na man drech Eichmann ta scucha con Corte Supremo ta rechazá e apelacion di su abogado, loque a nifica e fin di Eichmann. Te na ultimo ora, prome cu e worde horcá, Eichmann no a mustra ningun tiki di duele pa su actonan durante tempo di nazismo.



Prome ministro Pompidou kier un organizacion Atlantico independiente (bao direccion di Francia)

Ambos pais kier bira mas independiente den tur sentido for di Estados Unidos y ademas Francia kier reemplazá Estados Unidos como e pais principal den e Organizacion Atlantico. Y especialmente Francia ta dispuesto pa hiba un politica di desunion den e Organizacion Atlantico pa logra su finnan.

Pero De Caulle ta tene poco cuenta cu un otro persona ta warda pa Francia tuma e paso ey, ésta prome ministro Krutschef di Union Sovietica, kende sin duda alguna lo usa e desunion entre Estados Unidos y Francia como un argumento fuerte den su campaña di propaganda

•

EX-OFICIAL CUBANO TA REVELA POTENCIA AEREA DI FIDEL CASTRO

Recientemente un oficial di aviacion cubano, kende a busca libertad na Estados Unidos, a declara cu pa otro intento di invasion na Cuba tin exito, e invasion ey mester worde realizá door di por lo menos 50 mil homber.

Segun e declaracion di e oficial aki Cuba a transforma su mes te bira e di dos potencia militar den hemisferio occidental, despues di Estados Unidos.

Aña pasá Cuba a duna un demostracion di su forza militar, tempo di e malogrado invasion di e Bahia di Cochinos. Un par di avion di Castro a haci e invasion bira un fracaso, y tabata avionnan mericano di tempo di Batista. Despues di esey a cuminsa e gran importacion di avionnan ruso.

Awor aki Fidel Castro ta dispone di mas cu 100 avion ruso tipo Mig-15 y avionnan supersonico tipo Mig-19. Tempo di e invasion di aña pasá Castro tabatin siete piloto cubano, pero desde e tempo ey el a manda centenares di Cubano pa Checoeslovaquia y otro paisnan comunista, caminda nan a worde prepará pa piloto y awor aki tin na Cuba mas cu 250 aviador calificá. E cifra exacto di e cubanonan cu a worde mandá paisnan comunista pa bira piloto, ta excede e number di mil.

Ademas e espirito di e aviadornan cubano ta excelente, como cu na Cuba nan tin un posicion privilegiá, y nan sintimentonan nacionalista ta worde alimenta diariamente door di e propaganda eficiente di Castro.

Tambe nan ta worde entrená diariamente door di expertonan ruso di tal forma, cu e pilotonan Cubano ta demostra nan entusiasmo y simpatia pa cu e rusonan abiertamente.

Naturalmente ta existi e posibilidad cu nan no ta di acuerdo cu e punto di bista politico di Castro, pero di otro banda mester tene cuenta cu ta aviador nan ta y nan mayor interes ta bai pa nan trabao. Y Castro a percura pa e circunstancianan, den cual nan mester haci nan trabao, ta excelente.

P'esey no mester menosprecia ningun momento e poderio militar di Castro pa e fracaso di Bahia di Cochinos no worde ripiti.

•

F.B.I. TA INVESTIGANDO ACCIDENTE AEREO DI CONTINENTAL AIRLINES

E Bureau Federal di Investigacion, mehor conoci como F.B.I., ta realizando un investigacion tocante e accidente aereo, cu a tuma lugar siman pasá na Estados Unidos y den cual 45 persona a perde nan bida.

Tabata un avion tipo Boeing 707-jet di Continental Airlines, cual a explota den aire.

Nan ta kere cu a worde cometi sabotaje y cu e avion a worde explota cu dinamit.

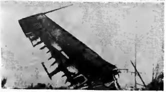
E Bureau Federal di Investigacion ta haciendo un investigacion profundo, pero te ainda nan no a duna ningun resultado di nan investigacion na publicidad. Segun noticianan nooficial nan ta kere cu e acto di sabotaje a worde cometi door di un persona, cu lo a haya beneficio di un aseguro di bida di un di e pasaheronan.

Riba e grafica aki nos ta mira e jet di Continental Airlines, cual a haci su ultimo biaha siman pasá.









CATASTROFE AEREO MAS GRANDI DI HISTORIA

Na e aeropuerto internacional di Paris, Orly, a tuma lugar siman pasá e accidente aereo mas grandi di historia, di cual accidente nos ta presenta aki un reportahe grafico.

Un avion tipo jet di Air France cu mas cu 130 persona abordo, a estrellá y 130 persona a perde nan bida, mientras cu dos stewardes a scapa milagrosamente.

E stewardes Francoise Authie di 23 aña a declará despues di e accidente cu net ora e aeroplano tabata bai subi, el a ripará cu e sonido di e motornan a cuminzá bira menos. Luego e aeroplano a cuminzá sacudi y finalmente algo tremendo a sona y e stewardes a perde conocemento.

Ora Francoise Authie a recobrá conocemento e tabata sinta riba su stul di aeroplano, tur cos rond di dje tabata na candela y e ora el a ripara cu e otro stewardes tambe a scapa milagrosamente.

Ora nan a mira cu nan no por a haci nada mas y cu tabata existi e peliger cu e tankinan di gasolin lo a rementá, nan a core bai te cu un grupo di rescate a haya nan.

E aeroplano di Air France tabata di tipo jet Boeing 707.

Segun algun testigo e avion a lamta mas o menos seis pia, prome cu e desgracia a tuma lugar.

Entre e victimanan tabatin un expedicion di arte for di Atlanta, Estados Unidos.

Riba e graficanan nos ta mira con un experto ta inspecciona e restonan di e avion. Abao na man drechi por mira e banda patras di e aeroplano y na man drechi ariba tres periodista cu a perde nan bida den e accidente. Nan ta Margaret Turner di Atlanta Journal y e pareha Baxter Jones.

•

SUR AFRICA LO TRATA DI AUMENTA SU POBLACION BLANCO

Gobierno di Sur-Africa lo trata di aumenta su poblacion blanco door di atrae anualmente un cantidad di mas o menos 50 mil imigrante for di Europa.

Di e manera aki Gobierno di Sur-Africa kier trata na aumenta e poblacion blanco di e pais te 10 millon hende durante e proximo cuarenta añanan. Esaki ta pa elimina e minoridad blanco, cu tin actualmente, compará cu e cantidad di e poblacion di color scur.

Pa haci e imigracion atractivo Gobierno sur-africano lo duna na cada persona blanco cu bai Sur-Africa un subsidie, equivalente na 84 dollar pa luna y ademas nan lo haya tambe un prestamo sin interes, cual por worde pagá bek den un termino di dos aña.

E imigrantenan lo haya transport liber for di e puerto, caminda nan a yega Sur-Africa, te e lugar, caminda nan tin idea di bai biba. Si ta trata di un famia, e tata di e famia en cuestion lo haya un subsidie extra di 2 dollar 80 te ora cu e haya un trabao.

Gobierno a skirbi tur cas comercial, pa duna mas tanto trabao na e imigrantenan aki y di e manera ey cumpli cu un deber pa cu nan pais.

Di e manera aki gobierno sur-africano kier soluciona e "problema" demografico di e pais. Tin 3 millon blanco ta gobernà 11 millon hende color scur, 1 millon y mei di mulato y mitar millon hende di India.

Aña pasa 16 mil hende blanco a establece nan mes na Sur-Africa, pero casi 15 mil a bandona e pais. Ta logico cu e aumento den e poblacion color scur ta hopi mas grandi.

Noticianan local

COMBERSACION TELEFONICO CU NICOLAS PIÑA

Ayera nos tabatin un combersacion telefónico cu Nicolas Piña, hefe di servicio informativo di Gobierno Insular di Aruba.

Tabata trata di lo siguiente:

Como cu e partido politico P.P.A. a sali victorioso den e eleccionnan pa Staten nos a pidi president di P.P.A., Sr. Jacobo Erasmus, permiso pa por usa e fotonan di e candidatonan di P.P.A., cu a worde elegí como miembro di Staten.

El a duna nos permiso y a bisa nos pa busca e clichénan na Aruba Drukkerij.

Aya a resultá cu Sr. Nicolas Piña a busca e cliche di e fotonan caba. Nos a bolbe comunica cu president di P.P.A., kende a duna nos permiso un biaha mas pa tuma e portretnan cerca Sr. Piña, loque nos a purba di haci, pero sin éxito.

E combersacion entre nos cu Piña a bai telefónicamente y nos lo reproduci e combersacion aki mas o menos.

Nos :

"Nicolas, nos a haya permiso di Coco Erasmus pa usa cliche di P.P.A., cualnan abo tin den bo poder. Nos por haya nan ?"

Piña:

"Ora Bestuurscollege ta nenga di reconocé "Observador" oficialmente, boso ta ataca mi inmerecidamente y pa e motibo ey mi ta nenga di duna boso tur sorto di cooperacion."

Nos :

"Pero Nicolas, aki no ta trata di ningun caso di Gobierno, kier meen di ningun caso di Voorlichtingsdienst. E portretnan ey ta di PPA y e President di P.P.A. a bisa nos busca nan cerca bo y pa consecuencia abo ta obligá di duna nos e portretnan.

Piña:

"Dia Bestuurscollege reconocé "Observador", ami ta obligá di di duna boso tur cooperacion, pero inoficialmente mi no ta duna boso ningun clase di cooperacion.

Nos :

"Pero Nicolas, aki no ta trata di algo di Gobierno, pero di algo di P.P.A. y president di P.P.A. a bisa nos pa busca e portretnan cerca bo.

Piña:

"Wel, ami ta nenga di duna boso e portretnan. Si PPA kier duna "Observador", laga un miembro di directiva di P.P.A. bin busca e portretnan cerca mi y entrega boso nan. Si PPA kier duna boso e portretnan, ta nan asunto".

Nos :

"Nicolas, segun nos, bo ta mirando e caso di un banda robes".

Piña:

"Wel, anto ami ta un elemento opstandig den P.P.A., pero boso no ta haya ningun portret cerca mi. Como amigo ami a yuda boso hopi, pero desde awor adilanti ni Janchi ni Donald no ta haya nada cerca mi".

Nos :

"Wel Nicolas, si ta asina...."

Piña:

"Tende, ami no ta discuti e asunto aki mas, mi ta mucho ocupá".

Nos :

"Anto Nicolas, nos lo continua riba e base aki".

Varios hende a yega di bisa nos cu Nicolas Piña tin un posicion sumamente poderoso den P.P.A. y mirando su manera di haci nos tabata kere esey.

Pero nos no tabata sabi cu su posicion den P.P.A. tabata asina poderoso cu e por nenga redondamente di cumpli cu e ordennan di su president.

Den futuro, ora nos tin algo di haber cu P.P.A. nos lo comunicá directamente cu Nicolas Piña, pasobra ta awor nos sabi ta unda e berdadero poder ta sinta.

Nos intencion tabata pa publica un foto di tur e candidatonan, cu a worde eligi pa Staten na Aruba. Como cu nos tabata falta algun, nos a comunica cu Sr. Jacobo Erasmus, president di P.P.A., kende a priminti nos y a duna tur cooperacion, pero aparentemente tin un "force majeure" cu a stroba.

Si falta portret di un of otro candidato di P.P.A., no ta nos culpa.

•

TONEELGROEP "30 APRIL 1962" TA PRESENTA "HET WITTE SCHAAP VAN DE FAMILIE"

Awe nochi lo tin den Centro Cultural na Oranjestad estreno di e grupo escenico "Toneelgroep 30 April 1962" cu e comedia na hulandes "Het witte schaap van de familie".

E grupo escenico aki ta consisti di maestros y maestras di Maria College y a worde formá dia 30 di April 1962, manera e nomber ta bisa.

Asina kuw cu nos sabi tur e componentenan di e grupo aki ta nobo, cu excepcion di Bumy Every, kende ya a presenta riba escenario caba.

Bao direccion di Srta. Jeanne Lock y Sr. Piet Eelvelt, e grupo nobo aki lo estrena e comedia humoristico "Het witte schaap van de familie" na ocasion di e 25 aniversario di e profesion religioso di Rev. Soeur Aletta.

E funcion di awe nochi ta solamente pa invitados, siendo cu mañan (Diahuebes) y Diabiernes anochi e comedia lo worde presenta pa publico.

Manera nos a bisa aki riba caba "Het witte schaap van de familie" ta un comedia humoristico y tipico ingles.

E comedia ta relata algun episodio den bida di un famia ingles di sociedad, y cual famia ta worde respeta sumamente.

Sinembargo, tur miembro di e famia y hasta e cria ta ladron, falsificador etc. di nacemento.

Henter e comedia ta yen di complicacionnan masha straño y e ta terminá cu un desenlace sorpresivo.

"Het witte schaap van de familie" ta un comedia sin pretension, pero hopi comico y capaz di capta atencion di un publico continuamente y di brinda e publico un anochi di lo mas agradabel.



COMENTARIO DI NOS LECTORNAN

Sr. Redactor,

Como un fiel lector di e tan lesá "Observador" mi ta kere mi tin e derecho di por pidi bo atencion pa aclará, ésta confirmá of desmenti un rumor cu ta circulando tocante nos semanario netamente arubiano desde siman pasá.

Ultimamente a worde masha hopi comenta cu "Observador" no ta imparcial, pues cu tin cierto tendencia politica of mehor dicho ta tumando parti pa un cierto partida, y tin biaha hasta ta worde bisá cu ta un partida politico ta apoya e semanario aki financieramente.

Na mi opinion esaki a originá como cu candidatonan di tur partida politico a worde publicá riba portada incluyendo un entrevista politica, cu excepcion di e lider di P.P.A. Sr. J. E. Irausquin of otro candidato di e partida mencioná.

Segun mi tabatin entendi e intencion tabata pa duna tur partida sin excepcion ocasion pa duna nan opinion of programacion di nan partida, segun a worde publicá den e mesun semanario ey.

Pero despues a resultá cu ningun candidato di P.P.A. a worde publicá den e semanario aki.

Ta kico a pasa?

Por ta cu "Observador" ta contra P.P.A.?

Comprendé cu mi no ta puntra esaki cu ningun mal intencion y ni tampoco pa mi stop di apoya "Observador" pero al contrario como mi tin un gran respet pa e unico publicacion netamente criollo riba Aruba, mi no ke basa mi opinion riba ningun rumor, sino mi ta desea pa bo aclará e asunto aki pa mi.

Mi ta pidi esaki como cu sinceramente despues di a lesa varios edicion, mi ta duda cu "Observador" por a tuma e actitud ey, y a la vez pa tur hende sabi ta kico ta kico. Mi ta spera bo contesta den e siguiente edicion di "Observador" y no cobardá ni tampoco trece ningun pretexto pa keda sin duna publicacion na mi remitido, como cu e ora ey mi tin di kere cu e rumoman ta bon basá y a la vez obligatoriamente haci uso di otro medio di publicidad pa asina exigi bo un aclaracion pa bo lectoman.

Di antemano masha danki.

Un observador.
(Nomber ta conoci na Redaccion)

Tur lector di nos semanario "Observador" tin derecho di pidi aclaracion tocante tur loque ta worde skirbí den dje y gustosamente nos lo duna bo e aclaracion cu bo ta reclama den bo remitido.

P.P.A. no solamente tabata pertenece na e promeman cu a worde pidi pa un entrevista exclusivo pa nos semanario, pero tabata e di promer cu a worde acerca pa tuma parti den nos serie politico.

Nos a entrega e preguntanan na Sr. J. E. Irausquin, y confiando cu nos lo a haya e contestanan, nos a haci tur sorto di gasto necesario, esta portret y clichenan grandi y chikito di e lider di P.P.A., pero lastimamente nunca nos no a haya e contestanan y ni e preguntanan back.

Nos a haci tur sorto di esfuerzo pa haya e contestanan y hasta nos tabatin e portada completamente cla cu un foto di Sr. Irausquin pa si en caso e contestanan bin na ultimo ora, pero tur cos tabata en vano. Nos lo a prefera e entrevista cu Sr. Irausquin, y nos a duna tambe tur sorto di cooperacion cu tabata na nos alcance, pero lastimamente e cooperacion ey no tabata mutuo.

Den nos staf nos ta conta cu personanan di diferente opinion politico, pero "Observador" mes no ta pro ni contra ningun partida, no tin ningun orientacion politico, como cu esaki ta contra etica di periodismo y nos semanario mester keda semper objetivo. Unico cos cu "Observador" ta busca, persisti, exigi y persegui ta "Adelanto y bienestar general di nos isla".

Redactor

ACTUACION PERFECTO DI PAREHA DI BALLET DEN CENTRO CULTURAL

Diasabra anochi a duna un presentacion den Centro Cultural e pareha di ballet Nora Kovach y Istvan Robovsky.

E presentacion aki tabata di punto di bista artistico perfectamente, pero di punto di bista financiero a resulta un fracaso

E sala mayor di Centro Cultural no tabata ni mitar yen pa e presentacion aki, loke ta hopi straño, como cu presentacionnan di ballet semper a atrae un sala completamente yen na Aruba.

Varios persona a bisa nos cu nan no a bai pa motibo di e prijs halto, pero e biahanan anterior tambe e prijsnan tabata den e categoria di Diasabra anochi, y toch tur ora Centro Cultural tabata completamente yen.

Nos ta kere mas bien cu cabes di e publico arubiano den e dianan aki no ta pa ballet, pero pa politiek y como cu e presentacion a tuma lugar apenas dos dia prome cu eleccion ta di comprende cu poco hende a bai Centro Cultural.

Ademas a worde organizá net e anochi ey un demostracion politico, cual a atrae miles di hende.

E pareha di ballet no a worde compaña door di e pianista Robert Winters, pero door di Simon Sadov.

Robert Winters repentinamente a cai malo siman pasá na Mexico y for di New York e pareha a contratá Sadov, kende a studia e programa den e breve termino di un siman.

ORQUESTA SINFONICA DI VENEZUELA TA BINI ARUBA

Un grato noticia a yega nos oficina siman pasá, esta cu na cuminzamento di Juli e Orquesta Sinfonica di Venezuela lo duna un concert na Aruba.

E orquesta aki ta haci den e tempo ey un gira di acercamiento cultural pa Trinidad, Corsow y Aruba.

E gira aki ta worde auspiciá door di e Ministerio Venezolano di Educacion y door di e Grupo "Sociedad de Amigod de la Cultura de Venezuela" y e gira aki lo ta similar na

esun cu e Orquesta di Washington a haci tres aña pasá.

E orquesta aki ta consisti di 104 musico y lo ta bao direccion di un director, cu a worde especialmente invitá for di Estados Unidos.

Tambe nos a worde informá cu dia e Orquesta regresá Venezuela, nan lo hiba algun artista local pa haci presentacion na Venezuela, di manera cu e gira aki lo bira un intercambio cultural completo.

Arubaanse Kunstkring a haya un oferta pa organiza e concert aki y e oferta ey lo worde tratá Diabiernes awor den un reunion di directiva di Kunstkring.

Den nos edicion di otro siman nos lo presenta un articulo detallá tocante e gira aki y tocante e Orquesta Sinfonica di Venezuela.

Den e siguiente espacio "Observador" ta presenta algun datos tocante e tres candidatos, cu a worde elegi como miembro di Staten pa di prome biaha.

CURRICULUM VITAE ERNESTO PETRONIA

Aki nos ta laga sigui e puntonan principal den bida di Sr. Ernesto Petronia, kende pa di prome biaha a worde eligí como miembro di Staten e biaha aki.

Durante ultimo eleccion Sr. Ernesto Petronia a recauda 1281 voto, loque tabata suficiente pa worde elegí cu votonan di preferencia den e lista di P.P.A.

Su bida personal ta e siguiente:

Pa loque ta educacion escolar Sr. Petronia a haya su L.O. na Corsow. Aya el a haya despues un curso pa Leerling-tekenaar na D.O.W. y luego un otro curso pa bouwkundig tekenaar.

Na aña 1929 el a drenta servicio di gobierno na Corsow cerca D.O.W. Dia 31 di Mei di aña 1937 el a worde transferi pa Aruba y dia prome di Februari di aña 1940 el a tuma retiro na D.O.W.

Algun luna despues el a establecé e firma Petrona & Croes, cual durante añanan a para crece te bira e prome firma constructora di Aruba. Na Januari di aña 1961 el a transformá e firma den un Sociedad Anonima cu Sucursalnan na Corsow y na Surinam.

Dia 3 di April di aña 1937 Sr. Petronia a contrae matrimonio cu Brunilda Chacuto na Aruba y for di e matrimonio ey a nace nueve yiu, di cual tin un casá cu yiu, un ta studiando na Hulanda y e otro sietenan ta na Aruba.

Sr. Ernesto Petronia tin hopi aña activo den politiek. Prome como miembro di U.N.A. y luego como miembro di P.P.A.

Durante tres eleccion consecutivo el a worde elegí como miembro di Eilandsraad y e biaha aki pa di prome biaha como miembro di Staten.

Na aña 1955 el a worde nombrá deputado di Enseñanza y di D.O.W., cual puesto el a keda ocupa te dia prome di Juni di aña 1961. Desde e fecha ey el a bira ministro di Trafico y di Comunicaciones, loque e ta te dia di awe.

Durante un temporada chiquito el a ocupa e puesto di Gezaghebber.

Mientras e tabata haciendo tur e trabaonan aki, Hulanda a conced'é e honor di nombr'é register ingenieur.

Pa loque ta bida social e tabata presidente di e Grupo Politico Curazoleño, di e Stichting Sociedad Beneficiencia Curaçao y miembro di A.N.V., di Sociedad Bolivariana, di e grupo 26 di Julio (Dia di Corsow) y di Toastmasters.

♦

CURRICULUM VITAE MAX CROES

Sr. Maximo Croes a nace na Aruba dia 18 di November di aña 1932 y despues di a obtené su MULO-diploma a drenta servicio di Lago, na unda e ta emplea te dia di awe.

Siendo un joven inteligente el a continuá su estudio den oranan liber y a logra obtené su diploma di Engelse Handelscorrespondentie y despues a pasa exitosamente su examen como Traductor Juramenta den Ingles. Tambe Sr. Max Croes a studia ley y economia.

Sr. Max Croes tabata ocupa y ta ocupa diferente puestonan di importancia den bida di Aruba, entre otro Educational Vice-President di Toastmasters, miembro di directiva di Y.M.C.A., National Director di Asuntonan Economico di Junior Chamber of Commerce, secretario durante hopo añanan di Aruba Society of Mental Health, miembro di directiva di Aruba Voetbal Bond, miembro di R. K. Schoolbestuur pa Aruba y Islanan Ariba y president di Henny Eman Stichting.

Aparte di esaki, e ta miembro y piloto licenciá di Aruba Flying Club.

Na aña 1955 el a tuma e decision di participá activamente den politica di Aruba como miembro di e partido politico A.V.P.

El a worde elegí como miembro di Eilandsraad y Dialuna el a worde elegí pa di prome biaha como miembro di Staten.

♦

CURRICULUM VITAE DIEDERICK MATHEW

Sr. Diederick Mathew a nace na St. Maarten (territorio hulandes) dia 26 di Februari di aña 1928.

Na St. Maarten el a bai U.L.O. y na Aruba el a studia pa onderwijzer te alcanzá su grado.

Dia 16 di Mei di aña 1948 el a cuminzá traha como onderwijzer y a duna les na Prins Bernhardschool y na Prinses Ireneschool. Durante 11 aña el a traha den enseñanza y luego a drenta servicio di Gobierno na Criffier di Aruba.

Na aña 1953 el a bira miembro di e seccion di Isla Ariba di P.P.A.

Su esfuerzonan den politica a worde coroná na aña 1955, ora el a worde elegi como miembro di Eilandsraad, recaudando personalmente mas cu mil voto. Desde e tempo ey e posicion di Mathew a stabilizá.

Dialuna el a contribui na e victoria di P.P.A. cu mas cu 1500 voto, loque a la vez tabata suficiente pa worde eligi pa di prome biaha den su bida como miembro di Staten.

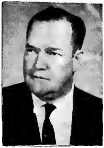
Sr. Diederick Mathew ta pertenecé na e religion metodista. Pa loque ta bida matrimonial Sr. Mathew ta casá y su matrominio a worde bendicioná cu un yiu.

Representantenan di Aruba den Staten

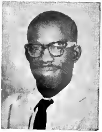
(Falta Marco Henriquez di P.P.A.)



Juan Enrique Irausquin



Cornelis Albert Eman



Diederick Mathew



Ernesto Otilio Petronia



Maximo Croes



Jacobo Erasmus



Dominico Guzman Croes

COALICION D.P.—P.P.A. LO KEDA FORMA GOBIERNO DI ANTILLAS

E resultado mas importante di eleccion 1962 pa Staten, cual a worde teni Dialuna, ta cu e coalicion D.P.—P.P.A. lo keda forma gobierno di Antillas, aunque cu awor adilanti e coalicion lo ta menos fuerte cu durante e ultimo cuater añanan.

E coalicion D.P.—P.P.A. a worde debilitá door cu tanto K.V.P. na Corsow como cu U.N.A. na Aruba a perde nan asiento den Staten y e asiento aki a bai respectivamente pa e combinacion N.V.P.—C.O.P. na Corsow y pa A.V.P. na Aruba.

Mientras cu despues di e eleccionnan na aña 1958 e 22 asientonan di Staten tabata parti 14—8 na fabor di e coalicion D.P.—P.P.A., e biaha aki e partimento di asiento ta 12—10, tambe na fabor di D.P.—P.P.A. Du-

rante e periodo 1958/1962 tabatin e caso den Staten cu Hugh Lopes, kende tabata pertenece na e coalicion den gobierno a bolter pa oposicion y di e manera ey e balanza a bira durante ultimo parti di e cuater añanan 13—9.

Na Aruba tin tres candidato, cu a worde eligi pa prome biaha como miembro di Staten. Nan ta Sres. Diederick Mathew (P.P.A.), Ernesto Petronia (P.P.A.) y Maximo Croes (A.V.P.).

Den bida politica di Antillas Hulandes tin dos diferente grupo, cualnan ta completamente contrario na otro.

Un di e gruponan ta worde formá door di e partidonan D.P. y K.V.P. na Corsow, P.P.A. y U.N.A. na Aruba, D.P. di Bonaire y D.P. di Isla Anba.

E otro grupo, cual por worde considerá como e grupo cu ta forma oposicion, ta consisti di e partidonan N.V.P.—C.O.P., Radical y UnPoCo na Corsow, A.V.P., W.I.P.P. y F.O.A. na Aruba, P.P.B.U na Bonaire y W. I.P.P. na Isla Anba.

Como cu e eleccionnan di Dialuna tabata pa Staten, nos por bisa cu ta trata aki di algo cu ta refen directamente na henter Antillas y no ta trata di algo especifico di un di e islanan, nos lo considerá e resultadonan di eleccion di henter Antillas conhuntamente y no di cada isla apart.

Riba henter Antillas a vota Dialuna 69.147 persona.

Di e personanan aki 35.917 a vota pa e grupo di partidos, cu a forma gobierno durante ultimo cuater añanan, mientras cu e grupo di partido cu tabata forma oposicion durante ultimo cuater añanan a haya 33.230 voto.

Kier meen cu mayoria di e votadornan di Antillas a depositá nan confianza riba e coalicion D.P.—P. P.A. y conforme na desco di mayoria di e votadornan antillano nan lo bolbe forma gobierno di Antillas Hulandes.

E hecho cu e gobierno DP—PPA a worde reeligi, por worde considerá como un caso unico den Antillas.

Asina leuw cu nos por recordá ningun gobierno te ainda a keda na mando durante mas cu ocho aña consecutivo.

E candidatonan cu a worde eligi na Aruba den prome instancia ta e siguientenan :

Juan Irausquin (P.P.A.)
Marco Henriquez (P.P.A.)
Jacobo Erasmus (P.P.A.)
Diederick Mathew (P.P.A.)
Ernesto Petronia (P.P.A.)
Cornelis Eman (A.V.P.)
Dominico Guzman Croes (A.V.P.)
Maximo Croes (A.V.P.)

PERSONANAN CU MAS VOTO

Den e eleccionnan pa Staten, cu a tuma lugar Dialuna, e candidatonan cu a haya mas voto riba Aruba ta e siguientenan :

1. Juan E. Irausquin (P.P.A. 3969
2. Cornelis A. Eman (A.V.P.) 3189
3. Diederick Mathew (P.P.A.) 1587
4. Ernesto O. Petronia (P.P.A.) 1281
5. Dominico G. Croes (A.V.P.) 1280

CAMPEONATO DI FUTBOL HOOFDKLASSE TA CUMINZA 15 JUNI

Diasabra awor na ocho dia, ésta dia 15 di Juni, e campeonato di futbol Hoofdklasse lo worde inaugura den Wilhelmina Stadion.

E campeon y subcampeon di aña pasá, Dakota y Estrella, lo enfrentá otro den e prome partido.

Ainda no ta conoci exactamente con e programa inaugural lo ta, pero segun president di Aruba Voetbal Bond a informá nos, directiva di A.V.B. ta tratando di haci e ceremonia inaugural lo mas atractivo posibel.

Desde Diasabra 15 di Juni e atencion deportivo di Aruba lo ta concentrá atrobe riba actuacionnan dos biaha pa siman di e ocho teamnan, cu lo participá den e campeonato di Hoofdklasse.

Hoofdklasse di Aruba durante ultimo añanan tabata consisti di seis club, pero desde e aña aki e cantidad ey a worde aumenta cu dos te bira ocho club.

E teamnan participante ta Dakota, Estrella, R.C.A., Aruba Jrs., San Nicolas Jrs., Riverplate, Jong Aruba y Tropical.

E medida di directiva di Aruba Voetbal Bond pa aumentá e cantidad di club, cu ta participá den e campeonato Hoofdklasse, ta asina importante cu nos mester dedicá algun espacio na dje.

Awor cu ocho club ta hunga den Hoofdklasse, indudablemente e campeonato lo haya mas colorido, lo tin mas tension, y talvez e campeonato hasta bira mas interesante.

Pero e medida aki ta di acuerdo cu e prome obhetivo di un division maximo, manera Hoofdklasse ta den nos futbol?

E prome obhetivo di un division maximo den futbol, no solamente di Aruba, pero di cualkier pais den mundo, ta pa reuni e mehor clubnan di e pais ey den un division, di manera cu por brinda na e fanaticada e mehor futbol posibel y tambe subi e calidad di futbol.

Si un club fuerte ta hunga contra otro club di e mes calidad, e fanaticada generalmente ta haya bon futbol pa mira. Pero si un club fuerte ta hunga contra un club, cual ta inferior den calidad, generalmente e fanaticada no ta haya bon futbol pa mira.

Durante ultimo añanan e calidad di futbol den Hoofdklasse ta descendiendo cu un ritmo, cu tin biaha ta spanta hende. P'esey prome tarea di directiva di A.V.B. mester ta pa hiza e nivel. Actualmente directiva di A.V.B. ta haciendo e prome paso pa logra esaki door di trata pa contratá un entrenador adecuado pa Aruba. Pero un entrenador so no ta suficiente.

Awor Hoofdklasse a worde aumentá cu dos club, cualnan ta inferior den calidad na esunnan actualmente den Hoofdklasse. Un di nan a tenniná aña pasá na ultimo lugar di Hoofdklasse, mientras cu e otro no por a conquistá e titulo campeonil di A-klasse. Esaki ta prueba nan evidente cu e dos clubnan en cuestion ta di un calidad futbolistico inferior na e otro seis clubnan di Hoofdklasse.

Nos ta di opinion cu e expansion aki lo baha calidad di Hoofdklasse, aunque di otro banda nos por comprendé e motibonan, cu a pone A.V.B. tuma tal medida.



GRANDES LIGAS

Tigres di Detroit ta avanzando actualmente enormemente den Liga Americana y apenas un wega ta tene nan for di prome lugar, caminda Indios di Cleveland y Yankees di New York ta empatá.

Na cuater lugar ta sigui Mellizos di Minnesota, tambe un wega tras di e liderman.

Den sotano nos ta haya Medias Rojas di Boston y Senadores di Washington.

Den Liga Nacional Gigantes di San Francisco, cu ayuda di varios jonron di Willie Mays, a reconquistá e prome puesto durante weekend.

Den curso di siman pasá Los Angeles a pasa Gigantes, pero den weekend San Francisco a sweep Mets di New York mientras cu Los Angeles Dodgers no tabata por cu Phillies di Philadelphia y asina Gigantes ta na cabes atrobe cu un ventaha di 2 wega y mei.

Den sotano di Liga Nacional nos ta haya Mets di New York y Chicago Cubs.

Den jonroneronan Willie Mays ta na cabes cu 18, mientras cu Orlando Cepeda, Jim Centile y Norman Cash ta siguiendo cu hopi regularidad.

Di e latinoamericanonan a destacá durante ultimo siman especialmente Roman Mejias, kende a subi su cantidad di jonron te na 13 y di e manera ey despues di Orlando Cepeda e ta e segundo latino cu ta mantene su mes den e lideman jonronero.

BULGARIA TA HUNGA NA CORSOW

Den e diario venezolano "El Universal" nos a lesa cu e oncena nacional di Bulgaria, cual actualmente ta participando den e campeonato mundial na Chile, lo sali for di Chile Diabiernes awor. Nan avion lo haci un escala na Corsow, caminda nan ta hunga un partido.

For di Corsow nan ta sali pa Amsterdam, caminda nan lo hunga Diamars awor.

TRES HUNGADOR DI BASKETBALL A HAYA SCHORSING DI UN AÑA

Ayera nos a worde informá inoficialmente, pero di fuente fidedigno, cu e tres hungadoman di Aruba Jrs., cu tabata envolvi den e bringamento cu un referee despues di e partido entre Aruba Jrs. y Don Bosco, a haya un schorsing di un aña.

Ta trata aki di e hungadoman G. Brion, W. Brion y V. Gonzales.

E mes fuente a informa nos tambe cu e campeonato di basketball di e aña aki lo no worde continua.

Esaki seguramente ta un lastima como cu pa A.S.U.-Olympiade tabata worde trata pa trece varios team di afo, cualnan lo a hunga un torneo aki na Aruba.



CORSOW TA HUNGA BASEBALL NA ARUBA DEN WEEK-END

Durante proximo weekend e team subcampeon di Corsow, Amstel, lo hunga tres partido di baseball na Aruba. E equipo visitante lo enfrentá e campeon arubano di aña pasa, Zenith, e subcampeon Heinekens y e cigarrilleronan di Marlboro.

Amstel tabata subcampeon di Corsow aña pasá, pero den e campeonato di e aña aki nan ta hungando un papel di hopi mas importancia. Actualmente nan ta ocupá e prome lugar y cu hopi regularidad nan ta na caminda pa conquista e titulo campeonil.

Zenith ultimamente ta hungando un wega hopi irregular. Nan ta alterna un partido excelente cu un partido pesimo, pero semper e ta keda un equipo yen di calidad. Asina nan a derrotá e campeon di Corsow, Santa Rosa, algun siman pasá den un partido sumamente interesante.

Heinekens ta hungando un baseball formidable den e campeonato aki y ta encabezá e lista sin ningun derrota.

Marlboro ta number dos den e temporada aki y te ainda nan ta e rival mas peligroso di Heinekens.

E partidonan di e weekend aki lo tuma lugar den e siguiente orden:

Diasabra anochi 7'or y mei:
Zenith vs. Amstel

Diadomingo atardi 2 'or:
Heinekens vs. Amstel.

Diadomingo mainta 10 'or:
Marlboro vs. Amstel.

PROGRAMA CAMPEONATO MUNDIAL PA DIADOMINGO

Diadomingo awor ta worde hungá na Chile e cuartos di final, valido pa e campeonato mundial di futbol.

Na Arica lo hunga Rusia contra Chile.

Na Santiago ta hunga Alemania contra Yugoslavia.

Na Viña del Mar ta enfrenta otro Brasil y Inglaterra.

Na Rancagua lo hunga Hungria contra Checoeslovaquia.

E partidonan ta cuminsa mas o menos 2 'or y mei ora di Aruba y nan ta worde transmiti door di Radio Hoyer na Corsow y door di Radio Continente na Caracas. Ambos emisora por worde scucha perfectamente na Aruba.

MEHOR ANOTADORNAN DEN CAMPEONATO MUNDIAL

Te cu e partidonan, cu a worde hungá den weekend na Chile pa e campeonato mundial, nos tin e siguiente lista di e mehor goleadornan di e tomeo.

E prome ta Albert Florian di Hungria cu cuater gol.

Luego ta bini cu tres gol Tichy di Hungria y Ponedelnik di Rusia.

Y e siguiente hungadoman a anotá dos biaha: Leonel Sanches y Ramirez di Chile, Flowers di Inglaterra y Ivanov di Rusia.

♦

ULTIMA HORA BRASIL, CHECOESLOVAQUIA, CHILE, ALEMANIA, RUSIA Y HUNGRIA A CLASIFICA NA CHILE

Na ultima hora nos a haya resultado di e partidonan, cu a worde hungá awe na Chile, válido pa e campeonato mundial di futbol.

Brasil a derrotá Spanja y e resultado aki tabatin como consecuencia cu Brasil y Checoeslovaquia a clasificá.

E partido aki a tuma lugar na Viña del Mar.

Rusia a derrota Uruguay, loque a pone cu Rusia tambe a clasificá.

Na Rancagua Hungria a empatá cu Argentina y Hungria a bai pa e siguiente vuelta.

Na Santiago Alemania a derrota Chile y ambos equipo a clasificá.

INTERESADONAN PA ABONO PA AÑA 1962 FAVOR YAMA TELEFOON 2020



CHILE TA PROME PAIS CU TA CALIFICA DEN SU GRUPO

Den e campeonato mundial di futbol Chile a resulta e prome pais, cu a clasifica den su grupo. Derrotando Suiza 3 pa 1 y Italia 2 pa 0, Chile tabata e prome pais cu a sigura su puesto den octavo di final.

Italia, kende tabata worde considerá como un di e favoritonan, practicamente a tira su chens afó, ora cu nan a hunga asina bruto den e partido contra Chile, cu dos di nan hungadornan mester a worde expulsá. Esey tabatin como consecuencia cu Chile cu team completo a hunga contra nueve hungador di Italia y a gana facilmente.

E campeonato ta bayendo yen di sorpresa. Kende lo a kere por ehemplo cu Colombia lo a empatá 4—4 cu Rusia, despues cu Colombia tabata perdi 4 pa 1? Cu e hazaña aki Colombia a haci nomber den futbol internacional.

Tur hende a considera Hungria como un outsider, pero awor Hungria a bira un di e favoritonan, despues di a derrota Inglaterra 2—1 y Bulgaria 6—1.

E wega di Brasil no a convence e criticonan te awor y ainda no ta sigur cu Brasil lo clasifica.

Interes di banda di publico ta minimo y nos ta supone cu e campeonato mundial aki lo ta un completo fracaso financiero.

Resultado y posicionnan te awe den e diferente gruponan ta e siguiente

Grupo Santiago

Chile — Suiza	3—1
Alemania — Italia	0—0
Chile — Italia	2—0
Alemania — Suiza	2—1

Pais	w.h.	punto
1 Chile	2	4
2 Alemania	2	3
3 Italia	2	1
4 Suiza	2	0

Chile a clasifica caba como cu ni Italia ni Suiza por alcanza mas su cantidad di punto, mientras cu Suiza no por clasifica di ningun forma.

Grupo Viña Del Mar

Brasil — Mexico	2—0
Checoeslovaquia — Spaña	1—0
Brasil — Checoeslovaquia	0—0
Spaña — Mexico	1—0

Pais	w.h.	punto
1 Brasil	2	3
2 Checoeslovaquia	2	3
3 Spaña	2	2
4 Mexico	2	0

Mexico no por clasifica mas y ningun di e otro paisnan a clasifica ainda.

Grupo Arica

Uruguay — Colombia	2—1
Rusia — Yugoslavia	2—0
Yugoslavia — Uruguay	3—1
Colombia — Rusia	4—4

Pais	w.h.	punto
1 Rusia	2	3
2 Yugoslavia	2	2
3 Uruguay	2	2
4 Colombia	2	1

Aki tampoco ningun pais a logra clasifica ainda.

Grupo Rancagua

Argentina — Bulgaria	1—0
Hungria — Inglaterra	2—1
Inglaterra — Argentina	3—1
Hungria — Bulgaria	6—1

Pais	w.h.	punto
1 Hungria	2	4
2 Inglaterra	2	2
3 Argentina	2	2
4 Bulgaria	2	0

CHISMES DI CAMPEONATO MUNDIAL

- E hungador cu a anota mas gol durante un campeonato mundial ta Just Fointaine di Francia, kende a score 13 biaha durante e campeonato mundial 1958 na Suecia.
  Esaki ta un record cu lo resulta hopi dificil pa kibra.

* * *

- Den e cuater partidonan, cu a worde hungá te awor aki na Viña del Mar, a worde anotá solamente cuater gol na total. Brasil a anotá dos biaha, Checoeslovaquia un biaha y Spaña tambe un biaha.

* * *

- E keeper cu mas mala suerte den e campeonato aki, sin duda ta Carvajal di Mexico. Den e wega contra Spaña, Carvajal a detene un cantidad enorme di ataque durante 89 minuut.
  Di tur forma Puskas, Cento, Del Sol, Suarez y Peiró tabata shoot continuamente riba gol, pero Carvajal a haci milagros.
  E mala suerte di Carvajal ta cu net den delaster minuut Peiró a anota e unico gol di e partido pa Spaña, resultando Spaña ganador.
  UN NOTA ADICIONAL: Carvajal ta e unico hungador den historia di futbol, cu a participa den cuater campeonato mundial consecutivo, esta na 1950, 1954, 1958 y 1962.

* * *

- Tabata falta poco pa e partido entre Chile y Italia bira un free for all completo. Varios biaha tur e hungadornan a cuminza bringa cu otro y tur e biahanan ey polis mester a kita e hungadornan.
  Italia tabata esun culpable di e desordennan aki door cu nan a hunga demasiado bruto. Dos hungador italiano a worde expulsá door di referee y Chile a gana felizmente 2 pa 0.

AVION ESPECIAL DI CARIBE CLUB

En coneccion cu e boda di plata di Sport Club "Kwiek" na Corsow, Caribe a reservá un aeroplano especial pa e miembronan, cu kier bai Corsow pa e ocasion aki.

E aeroplano lo sali for di Aruba Diabiernes awor, dia 8 di Juni, pa 5 'or y mei di atardi y lo bin Aruba bek Dialuna awor dia 11 di Juni, pa 6 'or y mei di atardi.

Personanan cu kier haci uso di e oportunidad aki, mester tuma contacto cu Sr. Tico Kuiperi na telefoon 1553 of ·1552, no mas laat cu Diarazon, es decir awe.

◆

CUMPLEAÑOS

Diasabra awor Sr. Walter Arends lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta extendé un sincera felicitacion na Walter, deseando e tur clase di felicidad y prosperidad pa e añanan venidero.

◆

ANIVERSARIO DI SR. JANNY G. EMAN

Diamars awor 12 di Juni, Sr. Janny Eman lo cumplí un aña mas di feliz existencia.

Di antemano "Observador" ta extendé un cordial pabien na Shon Janny, acompañá cu e mehor deseonan pa futuro.

◆

CLUB SURINAM TA HAYA BISHITA DI CORSOW

Durante dianan di Pentecostes, ésta e weekend venidero, un delegacion di e club surinameño J.P.F. na Corsow lo haci un bishita na Club Suriname di Aruba.

Tambe lo bini e coro "Orpheus", cual ta consistí di 50 miembro y cual lo duna un presentacion Diasabra anochi durante un fiesta bailable, amenizá door di e conhunto "Ambasadors".

Tambe lo tin un encuentro di bridge entre e Surinameñonan di Aruba y di Corsow.



WHITFIELD A REGRESA YEN DI HONORES FOR DI MIAMI

Awe a yega for di Miami e conocido comerciante Clinton Whitfield, kende a caba di finalizá su termino como president di e Camara di Comercio de las Américas.

Algun instante despues di su yegada, nos tabatin un combersacion cune y durante e combersacion aki nos a ripará cu cual cantidad di honores Clinton Whitfield a regresá for di Miami.

Den prome instancia el a bisa nos cu naturalmente e ta contento cu su persona a worde condecorá tanto asina, pero su alegria tabata mas grandi como cu el a haya tur e honores aki trahando na nomber di Aruba, di manera cu e honoman aki ta toca Aruba tambe.

E "carrera internacional" di Clinton Whitfield a cuminsa, dia cu el a worde elegi como miembro di directiva di Camara di Comercio di Américas. Aña pasá, durante e conferencia anual di e entidad aki cu a worde tení na Aruba, Whitfield a worde elegi como president di Camara di Comercio di Americas y den e calidad ey e tabata presente na e conferencia di cancilleres di e paisnan americano na Punta del Este aña pasá.

Conforme e reglamentonan, Whitfield despues di un aña mester a baha como president, loque a tuma lugar durante e conferencia anual di siman pasá na Miami. Pero su labor como president tabata asina bon cu e Camara a decidi pa nombra Whitfield presidente honorario pa henter su bida, un honor cu hamas den su historia, Camara di Comercio di Américas a otorgá.

Tambe fuera di e Camara e mentonan di Whitfield a worde remarká y e ciudad Miami a entregá na Whitfield e "Key of the city". Whitfield a haya un yabi simbolico di Miami, loque kier meen cu pa resto di su bida e lo ta un ciudadano honorario di Miami, un honor cu ta worde concedi na personanan cu a distingui nan mes grandemente.

Nos ta spera cu Clinton Whitfield continuá cu e gran labor aki, y semper lo propagá e nomber di Aruba na e mes un manera digno.

◆

DIRECTIVA NOBO PA A.S.V. RIVERPLATE

Den reunion di directiva di Riverplate, tení dia 29 di Mei p.p., e miembronan electo a reparti e puestonan di Directiva pa aña 1962/1963 di e siguiente manera:

H. Samson — president
F. Marquez — vice-president
G. F. Tromp — secretario
J. Perez — segundo secretario
L. D. Thomas — tesorero
A. Chinno — segundo tesorero y comisarionan J. Andrews, W. Andrews y D. Jackson.

◆

CONSEHO PA CANTINA DI TEENAGER DI Y.M.C.A. ELIGI

E dianan aki a worde elegí e conseho definitivo, cu lo ta encargá cu e cantina di Teenager di Y.M.C.A.

E conseho ta consistí di e siguiente jovennan: Sinclair Barry, Patsy Godet, Craciela Gomez, Donald Hassel, Merida Vanterpool y Rafael Vanterpool.

Nos ta spera cu e grupo recien eligi aki lo sabi di manehá e cantina di Teenagers den e mes bon forma, cu e grupo anterior.

RADIO KELKBOOM TA LUCI CU TRANSMISION DI "RESULTADO DI ELECCION"

Dialuna anochi nos a sinta scucha resultadonan di eleccion via e diferente emisoranan local.

Ora di duna e resultadonan tres emisora a coopera, esta Radio Antiliana, Radio Kelkboom y Radio Victoria, mientras cu cada un di e emisoranan aki tabatin un comentarista apart.

Algun rato despues cu e prome resultado a drenta Radio Antiliana a haya un fayo tecnico, di manera cu nan no por a continuá cu e transmision.

E emisora cu berdaderamente a luci den su comentarionan tabata Radio Kelkboom, cu Ronny Marugg na microfoon. Francamente tabata un placer pa tende e comentario.

FILMLIGA TA PRESENTA OTRO PELICULA DI INGMAR BERGMANN

Manera nos a anunciá den "Observador" di siman pasá, Filmliga lo presentá Diadomingo y Dialuna awor e pelicula "Ansiktet" (E Cara) di e famoso regisor succo Ingmar Bergmann.

Tambe Filmliga lo ofrecé na su miembronan den e mes programa e celebracion di e Boda di Plata di e parcha real hulandes y e wega di futbol entre Real Madrid y Benfica.

E funcion di Diadomingo anochi ta cuminsa 8 'or y mei di anochi y esun di Dialuna ta cuminza 8 'or en punto di anochi.

E pelicula "Ansiktet" di Ingmar Bergmann a haya e premio especial di Jurado durante e festival cinematografico di Venecia na aña 1959.

Den e pelicula aki Bergmann a scohe un hypnotisista di siglo pasá como e figura principal.



BENNY GOODMAN TA CONVERTI KRUTCHEV

E "clarinetista-mágico" Benny Goodman, kende nos ta mira riba e grafica aki riba, a logra converti e prome ministro di Union Sovietica, Nikita Krutchev.

Semper Krutchev a bisa cu jazz ta un di e señalnan di degeneracion den mundo capitalista.

Pero ora Goodman a yega Moscú siman pasá y a duna un concert di jazz, Krutchev a bai scucha y a aplaudi Benny Goodman cu hopi entusiasmo.

Di otro banda mester bisa tambe cu Goodman ta un clarinetista excepcional y cu probablemente no tabatin su igual den historia di musica, tanto riba terreno di musica clasica como riba terreno di jazz.

Mes facil y bon cu Benny Goodman ta interpreta un numero di jazz, mes bon y facil e ta interpreta un obra manera e concert pa clarinet y orquesta di Mozart.

No cabe duda cu e gira di Goodman den Union Sovietica lo ta un exito completo y un bon propaganda pa Estados Unidos.

MEDALLA DI ORO BOB HOPE

President Kennedy di Estados Unidos a worde autorizá unanimamente door di e Camera Mericano di Representantes, pa otorgá na e conocido actor y comediante Bob Hope, kende a nace na Inglaterra, un medalla di oro na nomber di pueblo mericano.

E Camara di Representantes a manda un ley pa president Kennedy firma E ley ey ta autonzá president Kennedy di condecorá Bob Hope cu un medalla di oro pa motibo di su servicionan na pueblo americano y pa motibo di su meritonan pa paz mundial.

Bob Hope ta un di e actornan cinematografico mas gustá tanto na Estados Unidos como pafó di Estados Unidos.

CHARLES LAUGHTON DEN HOSPITAL

E famoso actor cinematografico Charles Laughton a worde internà den Memorial Hospital di New York. E hospital aki ta destiná principalmente pa hendenan, cu ta sufri di cancer.

E representante di Laughton a bisa cu e actor ta sufri di un afeccion den su lomba, cual ta molestié caba durante 20 aña.

Actualmente e famoso actor tin 62 aña y e pelicula cu a dun'é mas fama ta "Motin a Bordo".

DOS TELEVISOR NOBO NA CARACAS

Segun un informacion oficial, Gobierno Venezolano a concede permiso na un grupo di industrial pa habri dos stacion nobo di television.

Un di e stacionnan lo haci su transmisionnan riba canal 11 y lo ta blanco y preto, mientras cu e otro lo transmiti na color riba canal 8.

Nan ta spera cu ambos stacion lo por cuminza opera pa fin di e aña aki.

DI TUR UN POCO

PA VICIO SEMPER TIN PLACA

Na aña 1961 e Colombianonan a inverti algo mas cu 681 millon di peso na cerbes; na cigara 311 millon peso y na licor nacional y extranhe-ro, respectivamente, 21.975.480 y 78.000.000 peso.

Esaki kier meen cu na vicio sola-mente, e Colombianonan tabatin un gasto di nada menos cu riba mil mil-lon di pesos.

♦

UN CHISTE IMPULSA DOOR DI DIABLO

Na Texas un mucha muher di 15 aña a haci mas cu cincuenta yamada telefónica, tur na muhernan casá, y e tabata bisa nan cu "nan esposo a caba di muri victima di un acciden-te........"

Un di e señoranan cu tabata spera yiu, a duna luz na e mesun instante y tabata grave. Otronan mester a yama dokter pa motibo di shock.

E polisnan mester a bai busca e mucha muher inmediatamente, ken-de ingenuamente, a declará di a hacié "impulsá door di diablo".

Naturalmente e damita aki a wor-de hibá cerca un psiquiatra pa check "na unda e diablo a keda".

♦

AKI POCO AÑA MAS AUTO CU HENDE

Na Merca tin suficiente auto pa transportá den un viaha un di su 185.000.000 habitante.

E autonan matriculá ta 63.500.000, loke ta nificá cu un promedio di mas of menos tres pasahero por corre co-modamente den cada un.

Pero lo ta un problema si tur sali mes ora riba caya, pasobra esaki lo produci un bruhamento grandi den trafico.

E sociedad automovilistica a pro-nosticá cu pa aña 1976 Merca lo tin un auto pa cada dos habitante.

Pa aña 1976 ta worde calculá cu lo tin 114 millon auto, recorriendo 1.200.000 millon kilometer y consu-miendo 97 mil millon galon di gaso-lin.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CONTINUAMENTE FALTA DI QUORUM NA VENEZUELA

Ultimamente nos ta lesando cu ho-pi frecuencia den diarionan Venezo-lano, cu Congreso of e Camara Baja di Venezuela no por reuni pa falta di quorum.

Asina ta socede cu varios biaha e agenda di un reunion ta menciona puntonan di suma importancia pa Venezuela, pero e proyectonan di ley en cuestion no por worde tratá como cu e cantidad di representante, cu segun ley ta necesario pa e reu-nion tuma lugar, no ta presente.

♦

UN MUHER BALENTE

Señora Ruby Sanders, kende ta propietaria di un tienda chikito na Atlanta, Merca, mester a enfrentá un bandido siman pasá.

E bandido a drenta su tienda, cu e pretexto di cumpra chicle, y a po-ne e placa riba toonbank. Despues el a saca su revolver y a exigi e seño-ra pa entregá tur e placa di den e caha.

Sra. Sanders, kende tin 60 aña y ta pisa 114 lbs., a contestá e bandido cu tres golpi fuerte riba su cara, y esa-ki tur zonzá, a sali corre for di e tien-da, y a laga e restu di placa di chicle riba toonbank.

♦

GRUPO DI DAMAS TA SUPERA SEROE HALTO

Un grupo di damas ingles, bao di-reccion di e condesa Dorothy Gravi-na di 56 aña, siman pasá a superá un seru di 22 mil pia halto na Asia. E seru aki nunca a worde superá door di hende homber y ta pertenecé na e cordillera di Himalaya.

Nunca un expedicion cu ta con-sisti solamente di muhernan a con-quistá un seru asina haltu ainda.

E expedicion tabata consisti di siete muher, di cual esun mas jong tabatin 24 aña y esun mas bieuw ta-batin 56 aña.

Den e grupo tabatin varios profe-sora.

Nos ta envia un cordial felicitacion na e sexo femenino y ta spera cu e cabesnan no susha.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Pa baby ta bende un bunita set di kamber, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto di paña. Prijs razonable y por paga poco poco. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un bunita piano aleman sin uso. Prijs Fls. 1.500.00. Pa compra cash tin descuento. Pa mas informacion yama 2020.

SECRETARIA: Ta busca un señorita pa trabao di secretaria na un oficina na Oranjestad. E mester tin diploma di type y sa correspondencia na Ingles. Interesadonan por manda carta skirbi na man pa Publicidad "Exito" Aruba A. H., bao di letter X.

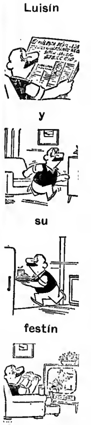
URGENTEMENTE: ta buscando un cas, cu dos of tres kamber, prefeñble na Oranjestad. Pa ofertanan yama 2020 mas pronto posible.

Ta busca mas mucha pa bende "Ob servador" na Oranjestad y San Nicolas cu "BON GANASHI". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario mencioná ta worde publicá. Interesadonan por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31, y duna nan nomber cu tempo.

Ta huur un edificio masha adecuado pa deposito, situá na Dakota. Pa mas detaye y prijs, yama telefoon 1048 of 1786.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta conténé ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá hopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.

Ta bende un typewriter "OLIVETTI" practicamente nobo; cu solamente tres luna di uso. Prijs Fls. 150.—. Interesadonan por yama telefoon 2020.



Ta bende un kashi grandi di buki, segunda mano, moderno y tur di glas. Prijs Fls. 250 00. Interesadonan por fabor pasa na Wilhelminastraat 31 pa mas informacion.

Ta busca un kokki di responsabilidad, cu sa cushiná bon. Pa keda drumi. Bon salario. Ta exigi bon referencia y limpieza. Pa informacion completo yama telefoon 2020.

Ta ofrecé pa cas di famia, un chauffeur y jardinero cu hopi experiencia. Salario minimo Fls. 300.00. Pa ofertanan yama 2020.

Ta interesá pa bende un set di sala moderno, consistiendo di un mesa, sofa y cuater stul grandi. Prijs sumamente conveniente. Pa informacion completo acudi na Eagle 29 of yama telefoon 1908.

Ta busca pa cumpra un frigidaire di kerosine, na prijs razonable. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020.

Ta bende un JOHNSON Seahorse outboard motor di 25 H.P. cu un boto pa Fls. 900.00. Durante oranan di oficina por yama telefoon 1418 of 1816 y despues di 6 'or na 2090.

ATENCION: Ora cu nos lectoman ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.